

Original Research Article

## The Author of Tcheonzamun (The Thousand Character Essay) Thought That the Most Important is Not the Outside but the Inside of Human-Being (The Second Translation of Tcheonzamun 433<sup>rd</sup>-448<sup>th</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Rosa Kim<sup>2</sup>, Alain Hamon<sup>3</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>4</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>5\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>3</sup>Groupe Scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

<sup>4</sup>Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>5</sup>Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

**\*Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

**Article History**

Received: 29.08.2021

Accepted: 05.10.2021

Published: 09.10.2021

**Abstract:** This is a poem of 16 letters, Tcheonzamun (The thousand character essay) 433rd-448<sup>th</sup>. The present researchers have already studied this poem (Park *et al.*, 2021). Therefore, it is the second translation of the Tcheonzamun 433rd-448<sup>th</sup>. 433-436 Do Sa Geum Soo 도사금수 圖寫禽獸 Do you want to see (圖寫) this thing and another thing outside? For example, the small dog or the bird (禽獸)? 437-440 Hwa Tcha Seon Ryeong 화채선령 畫彩仙靈 No, it is not so valuable. It is not true! Above all, the mind of and the thought of and the living a life of human-being (仙靈) is the most important (畫彩)! 441-444 Beong Sa Bang Gae 병사방계 丙舍傍啓! Sometimes, please take care of the difficulties (傍啓) of the poor family (丙舍)! 445-448 Gab Zang Dae Yeong 갑장대영 甲帳對楹 and in another time, you can observe the favorable condition (對楹) of the rich family (甲帳). As a conclusion of this poem, the author of Tcheonzamun thought that the most important is not the outside but the inside of human-being.

**Keywords:** Tcheonzamun (The thousand character essay), 433rd-448<sup>th</sup>, The most important is not the outside but the inside of human-being.

## INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote that even though there are many different things, there is a common thing between China and Korea. Both countries used the Tcheonzamun (The thousand character essay) as a textbook for their children for educating the Chinese characters.

The present researchers tried to translate several Tcheonzamun poems (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). The present researchers have already studied Tcheonzamun 433rd-448<sup>th</sup> (Park *et al.*, 2021). Therefore, this is the second translation of the Tcheonzamun poem. The method on the first translation was through the Korean pronunciation of the Chinese characters, but the method on this second translation is through the meaning of Chinese characters of this Tcheonzamun poem of 433rd-448<sup>th</sup>.

## MATERIALS AND METHODS

The present researchers translated Tcheonzamun (The thousand character essay) 433rd-448<sup>th</sup>. The translating method is through the meaning of Chinese characters.

**Copyright © 2021 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

## RESULTS AND DISCUSSION

This is a poem of 16 letters, Tcheonzamun (The thousand character essay) 433rd-448<sup>th</sup>. The present researchers have already studied this poem (Park *et al.*, 2021). Therefore, it is the second translation of the Tcheonzamun 433rd-448<sup>th</sup>.

*Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters.*

433-436 Do Sa Geum Soo 도사금수 圖寫禽獸

Do you want to see (圖寫) this thing and another thing outside? For example, the small dog or the bird (禽獸)?

437-440 Hwa Tchae Seon Ryeong 화채선령 畫彩仙靈

No, it is not so valuable. It is not true! Above all, the mind of and the thought of and the living a life of human-being (仙靈) is the most important (畫彩)!.

441-444 Beong Sa Bang Gae 병사방계 丙舍傍啓!

Sometimes, please take care of the difficulties (傍啓) of the poor family (丙舍)!

445-448 Gab Zang Dae Yeong 갑장대영 甲帳對楹

And in another time, you can observe the favorable condition (對楹) of the rich family (甲帳).

As a conclusion of this poem, the author of Tcheonzamun thought that the most important is not the outside but the inside of human-being.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Jeongsu Barnaba Kim and Professor Byeong Hoon Park, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Aylene.

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l' Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Park, H. R., Kim, J. A.(1), Kim, K.D.A., Kim, J. A.(2), Kim, S. T., Kim, R., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Don't be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen! (Tcheonzamun 417th-464th). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5); 299-302.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). The Author of Tcheonzamun (The Thousand Character Essay) Thought That the Most Important is Not the Outside but the Inside of Human-Being (The Second Translation of Tcheonzamun 433<sup>rd</sup>-448<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 342-343.